

## Actu-français : Le frangolais

Niveau préconisé (B1) Durée de l'activité : 20 mn.

Compréhension  
orale : fiche  
individuelle (1 page)



### I – COMPRENDRE le document

1. **De quoi s'agit-il ?** Ecoutez le reportage une fois et cochez la bonne réponse. Ne lisez pas les autres questions pour répondre à celle-ci.

D'après le texte, le projet franco-congolais, le SESAM, c'est :

- Le service pour l'essor, le suivi et l'autorité du maître d'école.
- L'enseignement entièrement secondé par les autorités de la métropole.
- Le service pour l'éducation, le savoir et l'appui à la maîtrise et à l'usage du français.

2. **Ecoutez bien !** Regardez, écoutez la vidéo et indiquez si les phrases suivantes sont vraies (V), fausses (F) ou on ne sait pas (?)

	V	F	?
Il y a 56 millions d'habitants en République Démocratique du Congo.			
Le français est avec le lingala la langue officielle de la RDC.			
Pour le programme SESAM, 100 millions d'euros ont été alloués par la France.			
On ne trouve plus de librairies françaises.			
Le frangolais est l'habitant congolais parlant français.			
Des bibliothèques ont été ouvertes dans le pays.			
Depuis 3 ans, il n'y a plus de salle de cinéma.			

3. **Qui pense ce qui est dit ?** Rendez à chacune des trois personnes (**A, B, C**) ses idées sur la façon de faire pour fonder le français et encourager les jeunes à le parler.

Il faudrait emprunter des ressources pédagogiques créées ou utilisées par d'autres pays francophones.

Il faudrait ouvrir de nouvelles bibliothèques.

Il faudrait des cinémas français.

Il faudrait développer des ressources propres au pays.

Il faudrait que le pays retrouve des points de référence.

Il faudrait un environnement différent de celui qu'il y a actuellement..

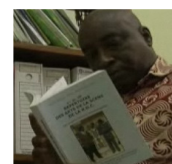
Il faudrait passer par le frangolais.

Il faudrait repenser les programmes d'enseignement.



Alain Cannone =A

La  
journaliste  
= B



Yoka Lye =C

3. **Avez-vous bien compris ?** Cochez le sens correspondant à l'expression écrite en caractères gras.

Et puis **plus ça allait**, plus la réflexion était tournée vers le fait qu'il fallait développer d'autres ressources

- Plus le temps passait ...
- Plus la situation s'améliorait ...
- Plus les Congolais se sentaient bien ...

## Actu-français : Le frangolais

Niveau préconisé (B1) Durée de l'activité : 40 mn.

Objectif : approfondir un point de langue.

Prolongements  
pour la classe :  
langue



### II – les superlatifs

#### 1.a. Observez.

*La RDC est l'un des pays francophones les plus importants.*

1. Le SESAM est l'organisme **le plus efficace** en RDC.
2. La swahili est la langue locale **la plus parlée** en RDC.
3. C'est le pays **le moins préparé** en ce qui concerne les nouvelles technologies.

Avec les superlatifs, n'oubliez pas de répéter **le (la , les ) + plus + adjectif**  
**le (la les ) + moins + adjectif**

#### 1.b. Retrouvez l'ordre des mots des deux phrases suivantes.

Plus / actif / est / le Centre Culturel Français / créés / des / nouveaux / en RDC / le / centres /

Plus / au / arts / de / les manifestations / la rue / congolais / public / artistiques / CCF / les / sont / attendues / les.

### II – la comparaison progressive.

#### 2.a. Observez.

*En RDC **de moins en moins d'**habitants parlent français.*

1. **De plus en plus de** Congolais parlent seulement les langues locales.
2. Ils ont **de moins en moins d'**énergie pour lutter contre l'absentéisme.

Pour exprimer la comparaison progressive devant un substantif, que l'on parle **des** habitants, **des** Congolais, **de** l'énergie, **de la** chance, **de** l'espoir, **du** travail, on dira toujours  
**de plus en plus de** / **de plus en plus d'**  
**de moins en moins de** / **de moins en moins d'**

#### 2.b. Complétez les phrases suivantes en utilisant la comparaison progressive.

Avant la création du SESAM, la situation du français était difficile, il y avait .....bibliothèques, et donc ..... personnes connaissaient le français et .....n'utilisaient que des langues locales.

La situation est difficile, il y a ..... travail,..... chômage et donc .....espoir.

## Actu-français : Le frangolais

Niveau préconisé (B1) Durée de l'activité : 40 mn.

Objectif : approfondir le thème traité

Prolongements  
pour la classe :  
culture, civilisation



### III – ALLER PLUS LOIN sur le thème

#### Le français officiel de l'école et le français africanisé.

**A-** Le frangolais est une langue issue du métissage entre le français et la culture de la RDC, amusons-nous à en découvrir quelques mots.

- Prenons le mot « **abacost** » qui en dit long sur un certain passé colonial que certains voudraient oublier. En utilisant vos connaissances du français, essayez de deviner pourquoi ce mot désigne une tenue vestimentaire. Pour vous aider à trouver, lisez-le à voix haute en prononçant le « t » final.

Il a mis son abacost et il est sorti.

- Prenons maintenant les mots « **momie** » et « **rideau** ». De la même façon, essayez de deviner quelle image de la femme ces mots désignent. Pour vous aider à trouver, oubliez l'égalité des sexes!

Ma momie est allée au marché.

Tu sais, ta femme est un rideau magnifique.

- Alors si vous n'avez pas trouvé et pour avoir une réponse "congolaise", consultez le site suivant :

<http://www.sesam.cd/site/index.php?/Espace-Frangolais/Qu-est-ce-que-le-frangolais/Les-5-mots-de-la-semaine.html>

**B-** Découvrez le sens de locutions africaines de différents pays de l'Afrique francophone, jouez pour cela au quiz du taxi-brousse.

<http://www.tv5.org/TV5Site/lf/taxibrousse.ph>

**C-** Un dicton français devenu un dicton localisé mais ayant le même sens :

« *Impossible n'est pas français* » « *Découragement n'est pas africain* »

- Trouvez d'autres exemples d'expressions reprenant, dans le contexte qui leur est propre, des expressions venant de la métropole.

**D-** Et finalement, pour aller sérieusement plus loin, évoquons le FPA (Français populaire africain) qui est une langue pratiquée dans les capitales africaines comme Abidjan, Dakar, Cotonou, Lomé ou Ouagadougou. Il serait intéressant de choisir et de travailler sur quelques exemples révélateurs de certaines réalités de l'Afrique que les élèves doivent connaître et découvrir dans tout travail sur la francophonie. Pour ce faire, le professeur peut consulter un texte de Angèle Bassolé-Ouedraogo de l'Université d'Ottawa, *Le français et le français populaire africain: partenariat, cohabitation ou défiance ? FPA, appartenance sociale, diversité linguistique*.

<http://www.francophonie-durable.org/documents/colloque-ouaga-a1-bassole->

## Actu-français : Le frangolais

### Corrigé

 Corrigé de la  
 compréhension  
 orale


### I – COMPRENDRE le document

1. **De quoi s'agit-il ?** Ecoutez le reportage une fois et cochez la bonne réponse. Ne lisez pas les autres questions pour répondre à celle-ci.

D'après le texte, le projet franco-congolais, le SESAM, c'est :

- Le service pour l'essor, le suivi et l'autorité du maître d'école.
- L'enseignement entièrement secondé par les autorités de la métropole.
- Le service pour l'éducation, le savoir et l'appui à la maîtrise et à l'usage du français.

2. **Ecoutez bien !** Regardez , écoutez la vidéo et indiquez si les phrases suivantes sont vraies (V), fausses (F) ou on ne sait pas ( ?)

	V	F	?
Il y a 56 millions d'habitants en République Démocratique du Congo.		X	
Le français est avec le lingala la langue officielle de la RDC.			X
Pour le programme SESAM, 100 millions d'euros ont été alloués par la France.		X	
On ne trouve plus de librairies françaises.	X		
Le frangolais est l'habitant congolais parlant français.		X	
Des bibliothèques ont été ouvertes dans le pays.		X	
Depuis 3 ans, il n'y a plus de salle de cinéma.	X		

3. **Qui pense ce qui est dit ?** Rendez à chacune des trois personnes ses idées sur la façon de faire pour fomentier le français et encourager les jeunes à le parler.

A Il faudrait emprunter des ressources pédagogiques créées ou utilisées par d'autres pays francophones

B Il faudrait ouvrir de nouvelles bibliothèques

B Il faudrait des cinémas français

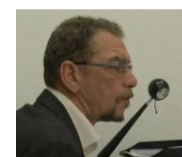
A Il faudrait développer des ressources propres au pays

C Il faudrait que le pays retrouve des points de référence

C Il faudrait un environnement différent de celui qu'il y a actuellement.

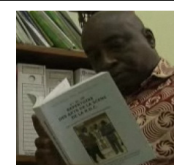
A Il faudrait passer par le frangolais.

C Il faudrait repenser les programmes d'enseignement



**Alain Cannone = A**

**La  
journaliste  
= B**



**Yoka Lye = C**

4. **Avez-vous bien compris ?** Cochez le sens correspondant à l'expression écrite en caractères gras.

Et puis **plus ça allait**, plus la réflexion était tournée vers le fait qu'il fallait développer d'autres ressources

- Plus le temps passait ...
- Plus la situation s'améliorait ...
- Plus les Congolais se sentaient bien ...

## Actu-français : Le frangolais

### Transcription

Transcription :  
pour une lecture  
après les activités



## Le frangolais

Cours de Français à l'institut de la Gombe, en République démocratique du Congo.

Avec plus de 66 millions d'habitants, la RDC est l'un des pays francophones les plus importants. Pourtant depuis quelques années, de moins en moins d'habitants parlent français, pourtant langue officielle.

**Yoka Lye** (Écrivain) : « Je crois qu'il y a un déficit un je l'ai dit, du point de vue des programmes d'enseignement, deux l'environnement ne permet pas la promotion d'une culture d'excellence, et troisièmement, nous n'avons pas de point de référence. »

Il faut dire qu'en RDC, théâtres et librairies n'existent pas, et les livres sont souvent vendus à même le sol. Il n'y a pas non plus de salle de cinéma, la seule qui existait a fermé il y a trois ans.

Pour tenter d'y remédier, la France a alloué, début 2009, 5 millions d'euros au programme Sesam, pour aider la population congolaise à parler et à maîtriser la langue française.

**Alain Cannone** (Coordonnateur programme Sesam) : « L'idée, c'est d'emmener ici, dans ce pays des ressources pédagogiques issues des pays qui ont développé un système de ressources pédagogiques pour la langue française. Ça peut être le Québec, ça peut être la Belgique, la France, bien sûr, mais également la Côte d'Ivoire, le Sénégal. Et puis plus ça allait, plus la réflexion était tournée vers le fait qu'il fallait développer des ressources congolaises pour les Congolais. »

Comme le développement du frangolais, une langue issue du métissage entre le français et la culture du pays. Exemple:

**Delphin Mbaya** (Chargé de communication dans une entreprise locale) : « Momie, en fait, ce n'est pas un cadavre embaumé comme c'était, Momie c'est une femme, c'est la désignation d'une femme. Généralement on utilise 'Momie' pour désigner une femme qu'on aime, une femme qu'on courtise. »

Le Frangolais semble être l'une des meilleures manières pour transmettre le français. Le Sesam a donc prévu sur son site internet une rubrique, où l'internaute peut trouver des mots en frangolais et leur signification courante en français. Des bibliothèques seront également ouvertes dans les différentes régions du pays.

© 2010 Bluedeep Internacional & Agence France Presse | [www.educafrances.com](http://www.educafrances.com)

**Mots clés : francophonie, langue**